



Yau Yat Chuen Garden City Club

又一村花園俱樂部

Newsletter for Members  
會員通訊

WINTER

冬

商界展關懷

caringcompany<sup>®</sup> 2014-18

Awarded by The Hong Kong Council of Social Service  
香港社會服務聯會頒發

# DINING HIGHLIGHTS

## 餐飲精選呈獻

### CHINESE RESTAURANT CUISINE PROMOTION:

#### 中菜廳美饌推廣：

## February 二月

### CHINESE NEW YEAR PUDDINGS

#### 萬事如意 賀年糕

To celebrate Chinese New Year, Chinese Restaurant has prepared a series of Puddings, including Chinese New Year Pudding, Turnip Pudding, Taro Pudding, Water Chestnut and Osmanthus Pudding, Red Bean Pudding, Split Pea Pudding and Chinese Red Dates Pudding. The puddings we launched are all created with handpicked quality ingredients, it would be a perfect gift to share among friends and family in this festive occasion.

喜迎新春佳節，中餐廳誠意獻上賀年糕點。包括臘味蘿蔔糕、五香芋頭糕、椰汁年糕、桂花馬蹄糕、椰汁紅豆糕、椰汁馬豆糕、滋潤紅棗糕。我們所推出的多款優質年糕，全部由專人嚴選食材，用料上乘，實為饋贈親友或送禮自奉的理想之選。

### 2018 CHINESE NEW YEAR SPRING MENU

#### 團年春茗宴會精選

To celebrate the coming opulent year, the specialty inclusive Chinese New Year Spring Menus are served at the Chinese Restaurant. Come and enjoy the precious moments with your relatives, friends and business associates.

農曆新年又到了，迎新歲當然要來中餐廳舉行團年春茗宴啦！多款新年精選菜譜任君選擇，讓您與親友及生意伙伴歡聚一堂，共慶新春。



### VERBENA CAFÉ CUISINE PROMOTION:

#### 地錦廳美饌推廣：

## January 一月

### JAPANESE CUISINE

#### 日本風味

Japanese cuisine will be launched at Verbena Café to kick off 2018. Bring your families and friends to enjoy Japanese delicacies including Clams with Sake and Garlic Sauce, Katsudon and Black Cod Saikyo Yaki, to name but a few.

地錦廳將為您源源不絕呈獻多款日式料理來迎接2018年，包括蒜片清魚煮刀背、日式滑蛋豬扒飯、銀雪魚西京燒等，讓您與摯友盡情享受。



## February 二月

### ITALIAN CUISINE

#### 意國風情



Rediscover the truly distinctive Italian Cuisine at Verbena Café and embark on a new culinary adventure with our culinary team preparing innovative dishes using only the freshest ingredients. Also, do not miss Osso Buco and Italian Meatball Lasagna.

本月份地錦廳將推出多款由意大利新鮮食材炮製的創意菜式，務求為每一位客人帶來別具一格的意式滋味體驗。其中不得不試的意大利燴牛仔膝和意式肉丸千層麵，為您的味蕾帶來無限驚喜。

## March 三月

### VIETNAMESE CUISINE

#### 明媚越南

To provide more diversified gourmet choices, Verbena Café presents you the traditional Vietnamese A-la-carte items. Come and join us for a culinary journey to Vietnam! Vietnamese delicacies including Vietnamese Chicken Feet Salad and Vietnamese Sugarcane Shrimp and more, which you should not miss.

為了提供更多元化的美食選擇，地錦廳為您獻上多款地道越南美食，帶您走一趟舌尖上的越南之旅！重點推介有越式鳳爪沙律和越南蔗蝦等，實在不容錯過。



# UPCOMING EVENTS

## 活動推廣

### January 一月

#### TENNIS TOURNAMENT 2018 網球比賽2018

The Annual Tennis Tournament 2018 will be held on 13th and 14th January 2018, and it's time for the exciting games to begin. Do not miss the spectacular action!

每年一度之週年網球比賽將於2018年1月13日及14日舉行，相信各網球好手已準備就緒，在球場上使出渾身解數，與其他參賽者決一高下。



### February 二月

#### LUNAR NEW YEAR FAIR 鴻運賀年坊



Chinese New Year is one of the most important festivals in the Chinese calendar. It is the time when families get together, and friends and relatives visit each other. Verbena Café has prepared tens of auspicious products including Chinese New Year nibbles, aromatic red wines and premium Taiwan orchids that served as the perfect gifts for guests during this important festival.

農曆新年，中國人都會準備賀年食品招待客人或送贈親友。地錦廳為您準備多款精選賀年禮品，包括各式賀年糖果、台灣特種蘭花及世界名酒等，實為送禮自奉的最佳選擇。

#### FAI CHUN PENMANSHIP 書寫賀年揮春

Chinese New Year is one of the traditional grandest festivals. Many people will post up the Fai Chun with different blessing words. Wanna try some new ideas this year! Recreation Department will hold a Calligraphy Corner from 9th to 15th February 2018 and let you write Fai Chun yourself. Hope the Fai Chun can bring you luck and good fortune in the coming year.

農曆新年，傳統中國的隆重節日，不少人家中亦會張貼有不同祝福字句的揮春。今年不如來點新意思！自己動手寫下好意頭的揮春。康樂部將於2018年2月9日至15日安排毛筆書法攤位，讓一眾會員揮筆寫下揮春，為新一年帶來好運。



## January 1月 /

## LION DANCE FOR CELEBRATION OF THE YEAR OF THE DOG 戊戌年醒獅躍動迎狗年

The auspicious lions will be heading to The Club to wish you good fortune and a prosperous new year on 18th February 2018! Immerse yourself in the ceremonial atmosphere of the traditional Lion Dance and you will definitely be thrilled and amazed by their energetic performances!

醒獅登場，祝賀新一年如意吉祥！我們將於2月18日農曆年初三，安排瑞獅巡遊及採青活動，向大家拜年，好不熱鬧，保證令您目不暇給！



/ Cooking Class for Kids - Tiramisu  
兒童烹飪班 - 提拉米蘇

/ Art & Craft Workshop for Adults -  
Aromatherapy Candle Cup  
Workshop  
成人手工藝班 -  
香薰蠟燭杯工作坊

/ Art & Craft Workshop for Teenages -  
Storm Glass Workshop  
青少年手工藝班 -  
天氣預測瓶工作坊

## February 2月 /

/ Chinese New Year Piggy Bank  
Workshop  
賀年福犬聚寶錢鑿

/ Chinese New Year Tour 2018  
新春賀歲行大運2018

/ Art & Craft Workshop for Kids -  
Lai See Decoration Workshop  
兒童手工藝班 -  
利是封新年吊飾工作坊

/ Art & Craft Workshop for Teenages -  
Alphabet Cement Cell Phone  
Cradle Workshop  
青少年手工藝班 -  
水泥字母手機充電座工作坊

## March 三月

## HAPPY EASTER DIY WORKSHOP 復活節DIY活動

Easter is one of the most popular children's festivals. Let's come together to create your own Easter handicraft.

復活節是小朋友最喜愛的節日其中之一，齊來參與創造屬於自己的復活節手工藝品吧！



## March 3月 /

/ Cooking Class for Kids -  
Rose Steamed Bun  
兒童烹飪班 - 玫瑰花饅頭

/ Art & Craft Workshop for Teenages -  
Press Flower Card Holder Workshop  
青少年手工藝班 -  
壓花證件套工作坊

\* The launch date of some of the aforesaid events and courses will be announced later.  
上述部份活動及課程的確實舉辦日期有待公佈。

# MEMBERS' ACTIVITIES REVIEW

## 會員活動回顧

### VISIT TO RIDING SCHOOL

#### 參觀騎術學校

On 16th December, a visit to Riding School was organized for our members and their kids to enjoy the sunny weekend. The visit provided the participants with the opportunity to explore the facilities and learn about the operations of the Riding School, as well as horse fodder, habits and riding customs. The highlight of the activity was the horseback riding session!

在12月16日這個陽光普照的週末，我們帶同會員及他們的小朋友到騎術學校參觀。是次活動讓大家可以有機會參觀各項設施環境，了解騎術學校的運作、馬匹的飼料及習性、策騎知識等，別具教育意義。



### THE 25TH TABLE TENNIS TOURNAMENT

#### 第二十五屆乒乓球比賽



The 25th Table Tennis Tournament was organized successfully on 5th November 2017. All players showed their superb skills and passion for table tennis. Each game was so exciting that made the audiences intoxicated.

第二十五屆乒乓球比賽於11月5日順利舉行。當日戰況激烈，各參賽球員均充份表現對乒乓球運動的熱誠和精湛球技，讓觀眾看得目不暇給。

### THE ANNIVERSARY DAY OF YYC GOLF CUP 2017

#### 週年高爾夫球紀念盃2017

The Anniversary Day of YYC Golf Cup 2017 was held successfully in Nansha Golf Club on 2nd November 2017, many members joined this event and they all enjoyed the awards dinner after playing. Thanks for all our members support.

一年一度的高爾夫球會慶盃於2017年11月2日已圓滿結束，是次活動於南沙高爾夫球會舉行，有很多會員參加比賽及賽後頒獎晚宴，感謝所有會員對我們的大力支持。



### SPOOKY HALLOWEEN PARTY 2017

#### 萬聖節嘩鬼派對2017



Halloween is perhaps the spookiest and most fun day of the year when you can dress up in scary costumes and be someone completely different. The Spooky Halloween Party 2017 was held successfully on 28th October. Halloween-themed decorations casted a spooky spell over The Club. And, the attractive program of Trick or Treating was still full of fun. All members and guests enjoyed the great party very much.

萬聖節可能是一年中最令人毛骨悚然而又充滿樂趣的一天，因為您可以裝扮成鬼模鬼樣，令人既「驚」又「喜」。本年度萬聖節嘩鬼派對於10月28日順利舉行。當晚，本俱樂部精心泡製連串活動與會員同慶這個古靈精怪的萬聖節。除了換上鬼魅的萬聖節佈置，令人耳目一新外，與此同時，萬聖節嘉年華節目豐富，讓會員及親朋共渡了一個歡樂的晚上。

## THE 28TH ANNIVERSARY CELEBRATION PARTY 二十八週年慶典派對

Many members and guests attended the 28th Anniversary Celebration Party on 18th November. The Club Chairman, Dr. Yu Kwok Chun, GBS, JP, thanked members for their support and valuable contributions to The Club's success, and wished them a fruitful and prosperous 2018 during a toast with the Committee members. Besides, we also had delicious buffet, games booths, handcraft workshops, performances, as well as photo ops. A great day was enjoyed by all.

俱樂部年度盛事28週年會慶已於11月18日順利舉行。當日委員會主席余國春博士GBS太平紳士感謝一眾會員的支持，為又一村花園俱樂部的成功作出了寶貴的貢獻，並聯同多位委員會委員舉杯祝酒，祈願各人有豐盛美滿的新一年。大會攝影師舉機為眾人拍下大合照，見證這個歷史時刻。現場更設有豐富自助餐、攤位遊戲、精彩表演、特色場景拍照等。大家都樂在其中，度過了愉快的一天。



## SNOWY CHRISTMAS EVE CARNIVAL 2017 冬日平安夜嘉年華2017



To celebrate the joyful Christmas season, The Club had stunningly decorated with fabulous Christmas displays, and held a Snowy Christmas Eve Carnival to provide the best festive for members and guests on 24 December 2017. They immersed in endless fun with game booths, handcraft workshops, performances, as well as lucky draw! All of them had a truly special unforgettable Christmas!

為慶祝普世歡騰的聖誕節，俱樂部精心佈置，換上別具特色的聖誕裝飾，並於12月24日舉辦了冬日平安夜嘉年華。當晚節目豐富，特設攤位遊戲、創意工作坊、精彩表演、以及幸運大抽獎等！讓大家度過一個溫馨難忘的聖誕節。

## CLUB ANNOUNCEMENT 俱樂部通告

### 通告 ANNOUNCEMENT 1

#### GO GREEN – READ "YYC NEWSLETTER" ONLINE

支持環保 - 網上閱讀電子版《俱樂部會刊》

To reduce paper consumption and help conserve natural resources, Yau Yat Chuen Garden City Club always encourages the use of e-Newsletter in order to reduce paper consumption. Let's read GREEN together and your support will surely help protect our environment!

Thus, if you wish to cease receiving printed copy of "YYC Newsletter", please contact the Membership & Promotion Department.

為保護環境及保育天然資源，又一村花園俱樂部致力推廣「綠色閱讀」，鼓勵會員網上閱覽電子版《俱樂部會刊》以代替郵寄，減少紙張消耗，支持環保。請各位會員積極支持，與我們並肩踏出這綠色的一大步！

如閣下同意不再收取《俱樂部會刊》之印刷本，請與會籍事務及推廣部聯絡。



### USE NATURAL SEASONINGS FOR HEALTHY DISHES

#### 善用調味 吃得更「營」

Food seasonings have been an integral part of both Eastern and Western cuisines. Rightly added to foods, they not only enhance flavours but also reduce unpleasant odours.

#### Natural Herbs Enhance Flavours and Aromas

Apart from ginger, spring onion, garlic and herbs, fruits are also ideal natural seasonings. For example, lemon juice can reduce fishy smell whilst lemon skin can enhance food freshness. Tomatoes and mushrooms have strong flavours that can highlight the umami of other ingredients, particularly when cooking meats. For instance, steamed pork with shiitake mushrooms and fried egg with tomatoes are both simple yet flavourful dishes.

中西烹飪總離不開調味，在食材加入調味料，既可去除魚腥或菜澀味，亦可使菜式更可口。

#### 天然香料 增香提味

除了薑、蔥、蒜、香草等常用的天然調味料外，水果亦是理想的調味料，例如檸檬汁能辟除腥味，檸檬皮亦有提鮮作用。部份食物如番茄和菇菌亦含有濃郁的味道，能帶出饌菜的鮮味，與肉類同煮，能提昇食物的味道，例如冬菇肉餅和番茄炒蛋都是簡單美味的菜式。

\* Reference: Department of Health  
資料來源：衛生署



### DOUBLE-BOILED WHELK AND MATSUTAKE SOUP WITH FISH MAW

#### 松茸螺頭炖花膠湯

#### ▶ INGREDIENTS

Dried Matsutake	20g	Skinless Chicken	50g
Whelk Meat	50g	Fish Maw	50g
Lean Pork	50g	Water	250ml

#### ▶ 材料

乾松茸	20克	去皮雞肉	50克
螺肉	50克	花膠	50克
瘦肉	50克	清水	250毫升

#### ▶ COOKING METHOD

1. Wash the dried matsutake and fish maw. Set aside.
2. Soak the whelk meat, lean pork and skinless chicken in boiling water for a moment and then drain well. Set aside.
3. Place the dried matsutake, whelk meat, lean pork, skinless chicken and fish maw into a stewing pot and steam with boiling water for about 4 hours.

#### ▶ 步驟

1. 把乾松茸和花膠用清水洗淨後，備用。
2. 把螺肉、瘦肉和去皮雞肉放入滾水中飛水後，撈起備用。
3. 把乾松茸、螺肉、瘦肉、去皮雞肉和花膠放入炖盅後，加入清水和鹽燉四小時即成。

Reference: Recipe of Department of Health - CookSmart Recipes

資料來源：衛生署《營廚》食譜

## 通告 ANNOUNCEMENT 2

To encourage you to donate goods for which you are no longer want and redistribute them to people in need, The Club cooperates with Christian Action to place a collection bank on the corridor besides the Club's lawn during March for collecting recycled items, including clothes, toys, shoes, bags, etc.

Please support Recycling!

為鼓勵會員善用剩餘物資及幫助有需要人士，本俱樂部與基督教勵行會合作，於3月期間在本俱樂部草地旁的走廊，放置該社福機構的環保回收箱以供會員捐贈舊衣及其他物品，例如：玩具、鞋履及手袋等。

請支持環保回收！





Yau Yat Chuen Garden City Club

又一村花園俱樂部

# Newsletter for Members

## 會員通訊

### ENQUIRY & RESERVATION HOTLINES 查詢及訂座熱線

Membership & Reception 會籍及接待處	2397 4311	membership@yyccclub.org
Chinese Restaurant 中菜廳	2397 4951	fnb@yyccclub.org
Verbena Café 地錦廳	3580 0701	coffeeshop@yyccclub.org
Card Room 棋牌室	2397 4954	
Recreation & Sports 康樂及體育	2397 4950	recreation@yyccclub.org
Recreation Counter 康樂部接待處	Ext. 內線 205	

7 Cassia Road, Yau Yat Chuen, Kowloon, Hong Kong  
香港九龍又一村高槐路七號

Telephone No. 電話號碼  
+852 2397 4311

Fax No. 傳真號碼  
+852 2397 4419

Email 電郵  
mailbox@yyccclub.org

Website 網站  
www.yyccclub.org